

دافنه دوموریه ♦  
دونا

Daphne Du maurier

Frenchman's  
Creek

مترجم:  
فریدون حاجتی

با مقدمه:

دکتر عباس آریانپور کاشانی

دوموریه، دلفی، ۱۹۰۷ - ۱۹۸۹م.  
 Du maurier, Daphne  
 دونا / نویسنده دافنه دوموریه؛ مترجم فریدون  
 حاجتی - تهران: نشر سمیرا، ۱۳۸۲.

ISBN:964-6552-98-6

۲۷۲ ص.  
 فهرست نویسی براساس اطلاعات فیپا.  
 عنوان اصلی:  
 Frenchman's creek.  
 داستانهای انگلیسی -- قرن ۲۰م.  
 الفباجتی، فریدون، ۱۳۲۴ - مترجم، ب.عنوان.

۸۲۳/۹۱۴

۵۷۹۵۵

۱۳۸۲

۲۷۲/۹۱۴

۱۳۸۲

۸۱-۴۷۹۹۳

کتابخانه ملی ایران



عنوان: دونا

نویسنده: دافنه دوموریه

مترجم: فریدون حاجتی

تعداد: ۱۳۵۰

چاپ اول ناشر: ۱۳۸۵

لیتوگرافی: نوین

چاپ: چاپخانه حیدری

شابک: ۹۶۴-۶۵۵۲-۹۸-۶

ISBN 964-6552-98-6

## اشاره

نمی‌دانم این دوموریه است که مرا به خود می‌خواند یا «دونا» فرزند خیال و پندار دوموریه. اما هر چه هست پس از چهل سال که از ترجمهٔ دونا گذشته، دیگر بار بازگشته‌ام تا نگاهی افکنم به عرصه‌یی که دوموریه مرا با خود به دنیای پر رمز و راز «دونا» برد.

در این چاپ جدید، دست به ویرایشی نزدم، نه از آن باب که اعتقاد دارم نیازی به بازنگری در این ترجمه نیست که باور دارم فرزند ذهنی آن روزی‌ام، یادگاری است از روزگار جوانی. این ترجمه حادثه‌یی است که در بیست سالگی مترجم اتفاق افتاده و وقتی دگرباره باز می‌خوانمش، خویشتن را در آینه ۲۰ سالگی می‌بینم. جوان، شفاف و پرتوان. پس بگذار این نمادی باشد از جوانی، شفافیت و توانایی.

فریدون حاجتی

## اظہار نظر

آقای دکتر عباس آریانپور

استاد دانشگاه و رئیس مدرسه عالی ترجمه

از وقتی آقای فریدون حاجتی را در دوران تدریس در دانشگاه ملی در سالهای ۱۳۴۵ و ۱۳۴۶ شناختم، به ذوق سلیم و تمایل او به ادبیات و داستان‌نویسی و ترجمه داستان پی بردم، زیرا از همان زمان، پیوسته درباره داستانهایی که می‌نوشت و غالباً حاکی از علاقه وافر او به ادب و وجود حسن ابتکار و نوآوری بود، با اینجانب سخن می‌گفت.

موضوع پایان‌نامه آقای حاجتی که در ۴۶/۳/۲۵ با درجه خیلی خوب به راهنمایی اینجانب به تصویب رسید، داستانی است که ابتدا با عنوان اصلی خلیج مرد فرانسوی ترجمه گردیده، ولی اکنون که به صورت کتاب درآمده به نام دونا (قهرمان داستان) نامیده شده است. اثر مزبور از دافنه دوموریه و داستان عشق زن جوان و زیبایی است، نسبت به یک دزد دریایی.

سبک ترجمه خیلی روان و نشان دهنده ذوق و علاقه نویسنده جوان به ترجمه و ادبیات است و یقین دارم آقای حاجتی با حافظه خیلی قوی و استعداد خدادادی؛ با پیروی از روش پسندیده خود، آثار بسیار پرج و زیبای دیگری نیز به وجود خواهند آورد.

توفیق ایشان را در اشاعه علم و فرهنگ صمیمانه خواستارم.

عباس آریانپور کاشانی

تهران - ۱۸ آذر ۱۳۵۱

## مقدمه مترجم

دافنه دوموریه، فرزند هنرپیشه و کارگردان مشهور انگلیسی، سرجرالده دوموریه همانند پدر به قلمرو هنر گام نهاد و به خلاف پدر که نقش آفرینی می‌کرد، با کلمات زیباترین تصاویر را می‌آفرید. از زندگی نامه خود نوشتش چنین می‌خوانیم:

«سالهای کودکی من و دو خواهرم در لندن سپری شد. ۱۸ ساله بودم که موقعیتی پیش آمد تا شش ماه در پاریس زندگی کنم. کتابهای چندی به زبان انگلیسی و فرانسوی خواندم و چند قطعه شعر سرودم و تعدادی داستان کوتاه نوشتم. آثار کاترین مانسفیلد، وگی دوموپاسان را بسیار دوست داشتم. گاه‌گاهی هم آثار آنتونی ترولوب و رابرت لوئی استیونسون را می‌خواندم.

قدم زدن در سبزه‌زارها، مرغزارها، پناهگاه‌ها و سایه‌سار بیشه‌ها، پرورش گلها و گوش سپردن در سکوتی خیال‌انگیز به نغمه‌های بریده‌بریده پرنده‌گان در میان شاخسارها و غرش امواج کف‌آلود دریا، روح مرا از شادی سرشار می‌کرد و نفرتی در

من می‌نشانم از زندگی شهری و نیز میهمانی‌های مجلل و اجتماعات بزرگ نفرت دارم و معتقدم که سرچشمه تمام دردها و رنج‌های جهان خاکی، خودخواهی بشر و اندیشیدن به منافع شخصی است.

موریه از سال ۱۹۲۸ کار خود را با نوشتن داستانهای کوتاه شروع کرد و در سال ۱۹۳۱ نخستین اثرش بلندش با نام «زنجیر عشق» منتشر شد. حوادث این داستان در ناحیه فووی واقع می‌شود و موریه شرح دقیق و دلپذیری از این ناحیه در کتاب خود به دست می‌دهد. وقتی کتاب منتشر شد، یکی از افسران گارد به نام فردریک براونینگ چنان مسحور توصیفات موریه از فووی شد که تابستان همان سال رهسپار آن ناحیه شد و در آنجا با نویسنده ملاقات و سه ماه بعد با او ازدواج کرد.

موریه بعدها دو کتاب دیگر نوشت، به نام «من هرگز دوباره جوان نخواهم شد» و «جولیوس» که هر دو اثر با موفقیتی بسیار روبرو گردید. دوموریه در سال ۱۹۳۷ کتاب دوموریه را نوشت که در واقع شرح حال گستاخانه‌ای از خاندان فرانسوی - انگلیسی خود بود. این زندگی‌نامه خودنوشت عده‌ای از دوستان پدرش را آزرده ساخت.

پس از انتشار ربه کادر سال ۱۹۳۸، موریه ناگهان با شگفتی زیاد متوجه شد که به جمع مشهورترین نویسندگان قرن بیستم پیوسته است. با این اثر برجسته موریه خود را در ردیف امیلی برونته و مارگارت میچل قرار داد و بسیاری را شیفته قلم سحر خود گرداند و نام موریه با سرعت شگفت‌انگیزی در اذهان مردم انگلیس پرطنین گرداند و از آنجا به سراسر اروپا راه یافت.

از دیگر آثار دوموریه که جاودانه خواهد ماند می‌توان از: دختر عموی من راشل، مهمانسرای جامائیکا، بی دلیل، سپر بلا، ماری آن و آخرین اثرش پرواز شاهین نام برد که در سال ۱۹۵۶ منتشر شد.

موریه صحنه‌های مختلف زندگی را با زبانی روشن و توصیفی شفاف در برابر چشم‌های ما به تصویر می‌کشد. ساده‌نویسی یکی از ویژگی‌های بارز هنر نویسندگی اوست.

دونا بی‌گمان یکی از برجسته‌ترین آثار موریه است که نویسنده تمام ذوق و ظرایف قلم خود را در به وجود آوردن آن به کار برد، با کلامی طنزآمیز ذهن و خیال خواننده را به روزگاران سلطنت شارل دوم کشانده است.

موریه به نوعی داستان را در متن حوادث لطیف و عاشقانه بازگو کرده که خواننده، دنیای پیرامون خود را فراموش می‌کند و با شوق و شوری بسیار ماجرا را دنبال می‌نماید.